

Subject: 黄金牧场（公元947年）【才一章】

From: "T.T. Moh" <ttm@purdue.edu>

Date: 10/20/20, 9:01 AM

To: "T.T. Moh" <ttm@purdue.edu>

黄金牧场（公元947年）【才一章】

原作者 El-Masudi

英译者 Aloys Sprenger (公元1841)

中译者 莫宗坚

才一章 本书宗旨【原作者前言】

Masudi 曰：在我们的书《Akhbar ez-zeman》（时间的历史）的前言部分，我们已经描述了地球的形状，它的市镇，奇景，海洋，高与深，山脉，河流，矿产，各样的水，沼泽，海中岛与湖中岛。我们也描写了大建筑物及崇高的神庙，以及它们的历史，我们给出万事的开始及最后呈现的面目，我们关注可居人处，以及从陆变海之地，或者从海变陆之地；同时我们要注意变化的原因，包括直接的自然因素及间接的远程因素。在那些作品里，我们应用各地区头顶上的星星，划分各气候区，在地面划线，决定区域的范围。我们也细谈历史，及关于开天闢地的不同说法，以及印度人及其他教外人士认为重要的事。我们提到圣书以及别的书，还有犹太法则的经典。在这样的开场白后，我们在那些书里，按照他们的来源、等级以及宗教，提到消失了的国家的古王，著名人物，过去的部落。当着光阴的过客，我们讨论他们的灵动的组织，哲学家的箴言，国王或皇帝的历史。在另一章里，我们跟踪先知们的历史，圣徒与信徒，一直到上帝送来了穆罕默德以完成了祂的丰收。我们继续我们的历史论述，报告他的诞生，青年，先知使命，圣迁（註：指先知离开麥加到麥迪那），军事征伐，不论是他亲自指挥，或军事将领指挥，直到他死。

（然后我们接着说哈里发及他们的帝国，那是不断内争中成长的，又跟 Fatimah（註：穆罕默德的女兒）的后人 Talebites 作战，一直到现在我们写这本书的时候，即 el-Mottaki Lillah 朝，回历 332 年。）

【两本大书的简本】

写完 Akhbar ez-zeman 以后，我们写了另一本历史书 Kitab el-ausat，用纪年法去纪录了从創世到我们完成了我们的巨着的故事，及接下来的 Kitab el-ausat。以后，我们认为应该为大书写一个简本，把 Kitab el-sausat 变短，因此我们可以把它们的内容的要点缩小，加入那两本书所忽略的科学推理。如果有人觉得过分简略，我们愿意致歉，那是因为我们旅途劳顿，海程惊险，沙漠凶恶，使我们心劳力绌，致使读者不满意。我们旅行的目的是获取新知。我们要眼见是实，亲自目睹异域风情。如此这般，我们去了印度、黑人区、占婆海以及爪哇岛。我们经历了东方与西方。有时候，我们在呼罗珊（註：伊朗的东北角）的极边，另外一个时候、我们去了亚美利亚、阿塞拜疆、er-Ran（註：阿塞拜疆的两大河之间的三角地带）及 Baikan（註：阿塞拜疆的南部）的中心地，我们又回到伊拉克及叙利亚。我们从地球的一方到另一方，就像太阳光照各地。就像诗人说的：“我们在国内各地漫游，有时在极东方，有时去了西方，就像太阳，心里热情不减，太阳不达到一般人旅行不能到的地方，太阳停不住。”

【各类书籍】

我们能与各种文化与不同政治的国王们交往，相比之下，我们认为他们的炫耀的行为失去了光芒，火焰熄灭了。他们有很大的财富，但是很少智慧。你会发现他们自我满足与愚昧，无文化与缺陷，满意于意见，看不到眼下要发生的事。因此，这样的知识不是值得我们追求的，我们也不以为值得花时间去努力。所以，我们另写了关于不同意见及不同信仰的书，如《宗教信仰导论》，及《宗教信仰短论》，以及《生命的奥秘》，还有另一本书《（哲学的）教条的主旨的排列》。

上文提到的最后一本书，包含法律的原则，判决的根据；对论点的争辩，法院的权威；拒绝听取意见与求情；关于作废的律令以及替代的律令的知识，及在什么范围内，只有唯一的意见。特殊与一般，强制与禁止，不准与可行等的不同，被认为合理的习惯，一个人的行为准则，先知的例子，历代的判例。对这些问题，我们加上自己的看法，有些是有争议的，有些与众人相同的。

"对伊玛目问题的反思，主张伊玛目应由家族世袭的人的意见，及主张通过选举的意见，双方引用章句（可兰经及其他圣书）以资证明。"及"《关于伊玛目的诚意书》"

同时，我们对这些问题，在我们的书里，偶尔插入一些评论，关于试验的或神秘的科学，有证据的或隐秘的，过去的或现存的科学。

我们要求读者注意：那些警剔的人看到的，聪明人反思的，他们提到光彩夺目，照亮世界的，后来耗盡无余，几经研究复原，再成为著名及光辉的，可能要进一步注释的。我们进入了统治艺术，如城市管理，它们的自然定律及其分解合用。

我们开始猜测关于原始世界、世界的成分、天体，以及有形、无形，以及稠密、相反的。

我们很希望能写历史书，或解释世上万事，或写最好的智者与哲学家的一致的例子，或写世上存留的值得赞赏的事，或科学的消化所存。我们发现作家们有两种写作方式，一种是写成长编，一种是写成短篇；那就是，一种清晰，一种简要。但是，我们发现随着时间加长，历史记载增多了。记忆超过了理解与会意。这些都靠着他们的能力去记忆。每个气候区（註：阿拉伯人仿照巴比伦人，把世界分成七个气候区）的居民，都不能完全理解当地的奇妙处。没有一个追求科学的人，听到当地人报告他们的地方时，能够不用心想想；但是他可以信任一个旅游四方的人，一个终日思考的人，一个注意细节的人以及收集各种趣闻的人（註：只有比较，才能理解）。

【本书所用之阿拉伯<艺文志>】

许多人在不同时间，写了不同价值的历史书，各人的能力不同，按照各自的机智与天赋，例如，

1. Wahb Ben Monabbih.
2. Abu Mikhnaf Lut Ben Yahya el-Ameri
3. Mohammed Ben Ishak
4. El-Wakedi

5. Ibn el-Kelbi
6. Abu Obadah Mamer Ben el-Mothanni
7. Ibn Ayyash
8. El-Haithem Ibn Adi et-Tay
9. Rah-Sharki Ibn el-Ketami
10. Hemmad er-Rawiyah
11. El-Asmai
12. Sahl Ben Harun
13. Ibn el-Mokaffa
14. El-Yezidi
15. El-Otbi el-Omawiy
16. Abu Zeid Said Ben Aus el-Ansari
17. En-Nadhr Ben Shomail
18. Obaid-ullah Ben Ayesbah
19. Abu Obaid el-Kasim Ben Sallam
20. Ali Ben Mohammed el-Medaini
21. Demad Ben Rafi Ben Selmah
22. Mohammed Ben Sallam el-Jomhi
23. Abu Othman Amr Ben Bhr el-Jahith
24. Abu Zeid Omar Ben Shabbah en-Nomairi
25. El-Azraki el-Ansari
26. Abu Saib el-Makhzumi
27. Ali Ben Mohammed Ben Soleiman en-Naufeli
28. Ez-Zobair Ben Bekkar
29. El-Injili
30. Er-Riyashi
31. Ibn Abid
32. Ammar Ibn Wathimah
33. Abu Hassan ez-Ziyadi
34. Isa Ibn Lahiah el-Misri
35. And-ur-Rahman Ben Abd-ullah Ben Abdul-Hokm el-Misri
36. Abu Keisan el-Hadi
37. Mohammed Ben Musa el-Khowarezmi
38. Abu Jafer Mohammed Ben Abi-s-Sari
39. Mohammed Ben el-Haithem Ben Shebamah (Shebabah) el-Khowarezmi
40. Ishak Ibn Ibrahim el-Mausili, 《歌词》及其他书的作者。
41. El-Khalil Ibn el-Haithem el-Harthemi. 《战争的战略及行军》及其他书的作者。
42. Mohammed Ben Yezid el-Mobarred el-Azdi
43. Mohammed Ben Soleiman el-Minkari el-Jauheri
44. Mohammed Ben Zakariya el-Ghallabi el-Basri (el-Misri)
45. Ibn Abi-d-Dunya (er-Rainf) 是 el-Moktefi Billah 的教师
46. Ahmed Ben Omar (Mohammed) el-Khozaf, 以 安条克的el-Khakani 知名於世。
47. Abdullah Ben Mohammed Ben Mahfuth el Beladi el-Ansari, 他是麥迪那的 Ibn Yezid Imarah Ben Zaid 的伴当。

48. Mohammed Ben el-Barki Ben Khalid el-Waki el-Katib , 《探索》的作者
49. Ahmed Ben Mohammed Ben Khalid el-Barki, 上一位的兒子。
50. Abu Said es-Sokkari
51. Ahmed Ben Abi Taher 《巴格达的历史》及其他書籍的作者。
52. Ibn el-Wesha
53. Alf Ben Mojabid 《倭马亚王朝史》及其他書籍的作者。
54. Mohammed Ben Salem Ben el-Betah (en-Nettah) 《阿拔斯王朝史》及其他書籍的作者。
55. Yusuf Ben Ibrahim 《Ibrahim Ben el-Mahdi 的传记》及其他書籍的作者。
56. Mohammed Ben el-Hareth et-Taghlebi (eth-Thalebi) 。他为 el-Fath Ben Khakan 写了《国王的礼节》，他也写了别的书。
57. Obaid-ullah Ben Abdulla Ben Khordaabeh, 他是最好的作家，他的笔法在许多作者模仿的范例。他们学习他的笔迹及抄袭他的作品。任何人只要阅读他的作品《历史的鸿篇》就会同意我们的断语。他非常仔细的收集材料，全新的排列史实，内容丰富。那兒有波斯及各国的历史，各国王及他们的传记。他的另外一本书是《道路与郡国》。那兒有我想找的材料。每次用它，我都会赞美它。
58. 《穆罕默德的传记》，从他出生到逝世，他以后的哈里发及国王，直到哈里发 el-Motadhed Billah , 他们时代发生的事故，及他们的惯例。作者：Mohammed Ben Ali el Hosainiel-Alawi ed-Dinaweri。
59. Ahmed Ben Yahya el-Beladori 的《历史》，同一作者写书名为《诸国及它们被先知圣迁后（註：穆罕默德从麥加移到麥迪那）所说服或征服，以及穆罕默德及众哈里发的征服史，图片说明》。作者在书里谈到东西南北各国。我们不知道还有什么书谈论征服史，比这本书更好。
60. 《Jerrah 的兒子大卫王的传记》，这是波斯历史的匯集本，还提到别的国家。作者的孙子是丞相 Ali Ben Isa Ben Dawud Ben el-Jerrah
61. 《关于伊斯兰之前及之后的事件、状况及时代》，作者：Abu Abdullah Mohammed Ben el-Hasan Ben Siwar以 Ibn Okht Isa Ben Ferkhanshah 为名。
62. 《Abu Isa Ben el-Monajjim (天文学家) 的传记》，主要依据《五部经》。书里也谈其他的先知及国王。
63. 《倭马亚王朝的历史》，他们的道德，他们与别的大家族不同的本质，他们得势以后的新作风。作者：Abu Abd-ur-Rahman Khaled Ben Hesham el-Omawiy。
64. Abu Bishr Ed-Daulabi 的《历史》
65. Abu Belr Mohammed Ben Khalaf Ben Waki, the Kadi 写的一本非常好的书关于历史，旁涉及别的问题。
66. 《传记与历史》作者 Mohammed Ben Khaled el-Hashemi
67. 《历史与传记》作者 Ishak Ben Solaiman el-Hashemi。
68. 《哈里发们的传记》作者 Abu Bekr Mohammed Ben Zakariya er-Razi, 他也写了《Kitab el-Mansuri》及一些药学书。
69. Abdullah Ben Moslim Ben Kotaibah ed-Dinaweri 的几大本，内容广泛，是他的百科全书，以及别的著作。
70. Abu Jafer Mohammed Ben Jarir et-Tabari 的書。這本書無與倫比，這本書補充了所有其他的書。他收入了各種知识，使他的书开卷有益。難道不是吗？作者是那个时代的神童，又是最虔誠的人。他統一了各大城的神聖原理，又深知各城的傳統與經典。
71. 我們可以同樣的敘述 Abu Abdullah Ibrahim Ben Mohammed Ben Orfah el-

- Wasiti 的書。作者是文法家，綽號是 Niftawaih。他的历史书充满了从最好的书的提炼品，很有用。他是当代最好的作家。
72. Mohammed Ben Yahya es-Suli 的书是范例。他写了《阿拔斯王朝及其诗歌的历史的论文集》以及《Beni Abbas 的大臣们传记》。他写下许多耳闻目睹而不为人知的趣事。他除了多知外，又多闻及善属文。
 73. 同类作品有《大臣传》。作者 Abul-Hasan Ali Ben el-Hasan，他的笔名 Ibn el-Mashitah，这本书写到 er-Radhi Billah 朝结束。
 74. 同样有成积的是 Abul-Faraj Kodamah Ben Jafer el-Katib。他是一个既好又优雅的作者，总是选择最恰当的字，表达意思，就像我们可以从他的历史书《春天的花朵》中找到。他的最好的书是《贡献记》。这两本书经得起对他的欢呼。
 75. Abul-Kazim Jafer Ben Mohammed Ben Hamdan el-Mausili el-Kakih 写了他的历史著作《(可喜爱的) el-Bahir》，这是与 el-Mobarred 的《Kitab er-Raudhat (花园)》相反的作品。
 76. Ibrahim Ben Mahawaih el-Faresi。他引发了 el-Mobarred 的著作《el-Kamil (完美书)》。
 77. Ibrahim Ben Musa el-Wasiti 的著作《大臣传》。他写这本书反对 Mohammed Ben Dawud Ben el-Jarred 的同名书。
 78. Ali Ben el-Futh el-Katib，笔名 el-Motawwak，写《el-Moktader 的几个大臣传》。
 79. El-Misri 的著作：《眼睛的花朵及心灵的光明》。
 80. Abdur-Rahim Ben Mohammed el-Warrak 的《历史》，一般称为《el-Jorjani es-Sadi》。
 81. Abu Zokra el-Masili 的《Mausil 及他处的历史》。
 82. Ahmed Ben Abi Yakub el-Misri 的《时代史》包含阿拔斯家族及其他家族的历史。
 83. Abdullah Ben el-Hosain Ben Sad el-Katib 的《哈里发史，阿拔斯家族及其他》。
 84. Mohammed Ben Abil-Azhar 的关于历史及其他题材的著作。这本书的题目是《造反与革命》。
 85. Renan Ibn Thabet Ben Korrah el-Harrani 有一个著作，材料他不熟也不是他本行。它的形式是他写给一个在政府工作的朋友的信件，包括伦理学的长段议论以及把灵魂的划分成知识灵魂，动物灵魂（或作用），植物灵魂（或作用）。他从柏拉图的两本书的《共和国》里领取管理城市的纲领意见。他也讲明王权及大臣的责任。他更进一步谈起历史，他相信他根据有威信的说法，但是除了他生活所在的 Motadhed Billah（哈里发）王庭，他目睹了他们的历史，他没有其他目击证人的经历。他记下他在王庭的日子，然后他从一个哈里发写到另一个哈里发，他写的与历史不合，与各个的历史学家写的两样。即使他的历史比较好，即使他没有讲自己没有见过的事，无论如何，他从事一些没有职业训练的事，一些超出能力的工作，也应该被责备。他应该写下那些他是独步天下的各种科学，例如《欧几里得的科学》，《(三角学) 正割论》(註：希腊人从相似三角形得出三角函数，传入印度，笈多王朝以后盛行於印度)，《论〈天文大全〉》，《论园形》；或者他应该参加解释苏格拉底、柏拉图、亚里斯多德等人的体系，天体的系统的处理，气象现象，大自然。讨论原因，关连，结论。讨论定理，复杂的三段论法。讨论自然与迷信。又，物质，维度，形象，形式的测量学(立体测度学)，以及有关的哲学问题。如果他只写这类问题，没有人可以抱怨他的工作，因为他生产了与他职业相合的工作。但是，有知识的人有其不足之处，聪明人有其不见之处。因此，Abdullah Ben el-Mokaffa 说："写书的人暴露了自己，如果书写的好，他有好声

名，如果书坏，他也得坏声名。 ”

【本书大綱】

我们只提出年表，历史书，传记，公文，知名的作家，不提那些写传统，包括各人的姓名、生活及背景的作者的歷史作品：因为这本书不大到可以包括那些题材。除此之外，在我们的书籍《Kitab Akhbar ez-zaman》及《Kitab el-ausat》，我们提到任何使自己出众的人，写了他们的传记，他们的趣闻，我们记载了科学家，他们的階层；我们从先知的伴当开始，以下我们写出每一代的大人物，按照时代次序，至到回历332年（註：公元943—944年），（如果他们同年）用他们的职业及意见划分，如，他们是大城市的神職，或某类意见、教派、体系及争论的领袖。

为了引起对内容的嚮往及好奇，以及使心灵急於熟悉历史，我们用历史的显着的及引導性的故事构成了这本书，我们给这本书取名《黄金牧场及宝石矿》，致於更细节的描述则在我们以前的作品中，我们从大本里，選擇了一些有趣的部分，构成了本书。我们贡献这本书给国王及有学问的学者，其中有所有有用或值得好奇的题材，呈现在时间长流中的学问。

我们指向我们以前的作品的题材，我们重复一个高智力及见识广博的人应该知道的每一件事。没有一行科学，没有一件有趣味的事，我们不谈；没有一件重要的事，我们不着重提出。我们用结论的方式表达它们，另有散于各处的醒目的句子，以及偶尔的提示，要读者理解。

【对偷书的咀咒】

任何改变文字意义，抽去它的基础，污染了消息的光亮，掩盖一个段落的辉煌，作一个改变或移換，選擇或抽取，改变作者的名字，願他承受上帝的愤怒！复仇马上到来，願不幸落在他身上，如此強烈，使他受不了，使他魂飞魄散。願上帝把他当做一个使人反思的例子。願上帝取回所有恩賜给他的恩惠。願創造天地的上帝剝夺所有恩賜给他的能力及任何荣宠，不论他是任何教派或任何信仰。

我们把这些咒语放在本书的前言，也放在本书的终结，可能使那些坏心眼的人，不去作那种事。上帝在看着他，观察他。生命的空间很短，去另一个世界的距离很小，我们都要回归上帝。

以下我们附加出本书各章，及各章的内容。